

“Transfer” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 33-50. ISSN: 1886-5542

TRADUCCIONES Y TRANSPLANTES DEL LIBRO *CUORE*, DE EDMONDO DE AMICIS

M^a Belén Hernández González, Universidad de Murcia.

Cuore apareció publicado en 1886, aunque su primera fase de composición se remonta a 1883, cuando Edmondo De Amicis era ya un famoso periodista y escritor, pues había publicado con éxito *La vita militare* (1868) donde se recogían experiencias inspiradas en la carrera militar a la cual había dedicado sus años de juventud, actividad que continuó hasta participar en la campaña de unificación de Italia de 1866. Además de relatos y varios libros de impresiones de viaje, entre ellos: *Spagna* (1873) y *Ricordi di Parigi* (1879). *Cuore*, sin embargo, superó enormemente en fama al resto de su producción. En realidad, aunque se trate de un relato infantil, en su tiempo fue un libro muy admirado, tuvo legiones de lectores, solo en Italia alcanzó la cifra de un millón de ejemplares vendidos en 1920 y puede considerarse una de las obras de la cultura italiana más traducidas en todo el mundo.

El libro estaba destinado a la formación moral de los escolares italianos y, en general, dedicado a los jóvenes ciudadanos de la Italia recién unificada. Se compone de las experiencias vividas por un niño de entre nueve y trece años en el último año de la escuela obligatoria (entonces tercero de primaria), redactadas en forma de diario, junto a comentarios aleccionadores de sus padres y su hermana, a los que se añaden algunos cuentos con protagonistas infantiles, prototipos de un heroísmo patriótico y social. El presente trabajo propone un repaso de las distintas traducciones y versiones del libro en el ámbito hispánico, atendiendo a las variantes cronológicas de las distintas ediciones castellanas, desde aquellas autorizadas por el propio autor, publicadas por Hermenegildo Giner de los Ríos, hasta otras más recientes de finales del siglo XX. El estudio crítico comparativo realizado revela las intenciones de cada traductor según la época, así como las transformaciones interpretativas de la obra en dependencia de las circunstancias culturales en Italia y España a lo largo del tiempo. En definitiva, se propone una reflexión sobre la

importancia de las transformaciones traductológicas en la recepción y sistematización de la literatura italiana contemporánea, dado que dichas variaciones del original implican, en la cultura de acogida, cambios esenciales de orden estético e ideológico, que a su vez serán asimilados y reutilizados por otros autores.

Circunstancias de composición de la obra

Basándose en la experiencia escolar de sus hijos, con los que vivía luego de la separación de su esposa, De Amicis declara repetidamente su intención didáctica, y por ello renuncia a utilizar la fantasía o la aventura exótica en la obra. Sitúa el escenario en su propia ciudad, Turín, y forja sus personajes inspirándose en seres de carne y hueso, accesibles, conocidos, compañeros de Furio y de Hugo, sus propios hijos. Ni siquiera en los cuentos incluidos en *Corazón* aparecen elementos fantásticos como ingredientes necesarios: la mayor parte de los personajes son asimismo realistas, y la trama se plantea en función de una especie de código moral laico destinado a transmitir los valores patrióticos y sociales instaurados por la joven monarquía posresurgimental.

No obstante, hay que resaltar que precisamente la filiación política del autor y el contexto ideológico-social que diera lugar a la obra ha constituido también su lastre más pesado, desde el punto de vista crítico,¹ al colocar al escritor en una posición incierta entre el panfleto político, la pedagogía y la literatura. En efecto, De Amicis, a partir de 1889, año en el que escribe *Sobre el océano*, vuelca su interés hacia los problemas sociales que aquejaban a la Italia de su tiempo; en 1891 ingresa en el Partido Socialista; y sus ideas políticas aparecen especialmente reflejadas en la obras de este período: *La novela de un maestro*, *Socialismo y patria*, *El enemigo del socialismo*, *Sobre la cuestión social*, entre otras. Su último libro, *El idioma gentil* (1905), realiza una exaltación de la lengua italiana y participa en el debate de la llamada

¹ Cfr. DE AMICIS, Edmondo (1972). *Cuore*, Luciano Tamburini ed., Turín: Einaudi, p. VII. Una revisión actualizada de las críticas a la obra se encuentra en: NOBILE, Angelo (2009). *Cuore in 120 anni di critica deamicisiana*, Roma: Aracne.

“cuestión lingüística” defendiendo una lengua homogénea para toda Italia, como había propugnado Manzoni en *I promessi sposi*.

Cuore, según el pacto narrativo establecido en la advertencia al lector, corresponde a un cuaderno o diario redactado por distintas manos, principalmente la del niño y el padre, con algunos fragmentos intercalados de otros adultos del entorno del protagonista. No obstante, la lengua utilizada en todas las secciones del libro es sencilla y directa, siguiendo un modelo de italiano medio propuesto años antes por Alessandro Manzoni, un ideal lingüístico artificial, depurado de dialectalismos o cultismos, adecuado a los fines pedagógicos del escritor;² pues no olvidemos que se dirige a un público principalmente infantil, aunque también salpicado por adultos en fase de alfabetización, padres, educadores, maestros y personas de clases sociales modestas. La lengua adoptada por De Amicis se adapta perfectamente al deseo de amalgamar los estratos sociales con una base educativa común y una lengua accesible a todos.

Según la intención declarada del escritor, el libro pretendía ser un instrumento útil para condensar los esfuerzos sociales de unificación nacional, y para coadyuvar al difícil proceso de unificación ratificado con las armas, pero aún por conquistar en el tejido social y en la conciencia ciudadana del nuevo país. Massimo D’Azeglio había exhortado “*Fatta l’Italia, bisogna fare gli italiani!*”, y, en efecto, De Amicis se demuestra gran conocedor de las carencias ideológicas del momento, necesarias para la creación de esa apremiante conciencia nacional que otros estados europeos habían aprendido siglos atrás. Imbuido de la ilustración piamontesa, desde la cual había sido impulsada la empresa garibaldina, el autor siente la urgencia de actuar al emprender una labor pedagógica y celebrativa que, por un lado, muestre a la juventud el

² En los años de la escritura de *Cuore*, alrededor del 80% de la población era analfabeta y no era capaz de expresarse, ni incluso de entender la lengua artificial creada por los escritores e intelectuales, es decir, el italiano como lengua común. Sobre la importancia de la lengua en la obra de Edmondo De Amicis véase: BUONO, Benedic, “Riflessi storico-linguistici dell’Unità d’Italia in *Cuore* di E. De Amicis”, en: VV. AA. (1994). *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas*, Madrid: Universidad Complutense, pp. 131-137.

camino hacia una convivencia pacífica en común y, por otro lado, levante el ánimo a las gentes que comienzan a sufrir una creciente desilusión tras el sacrificio de tantas vidas para conseguir la unificación, precisamente cuando empiezan a ser tangibles las enormes dificultades prácticas del joven estado, consecuencia de la secular desigualdad económica e histórica entre sus distintas regiones. Por tanto, los valores que pretende transmitir el libro son esencialmente aquellos relacionados con el amor a la patria, el respeto por el hombre de cualquier estamento social, por muy humilde que sea, la dignidad del trabajo, la tolerancia, la generosidad y el valor del sacrificio para la construcción del bien común.

La clase del maestro Perboni se revela un laboratorio donde se recogen experiencias con todos los estamentos de la sociedad, los cuales luchan contra la miseria reinante unidos con una fe positiva en el progreso, reforzada con los ejemplos extremos de los cuentos mensuales, que fueron después duramente criticados por la extrema sensibilidad y la mitificación de los valores de la burguesía humbertiana.³ En efecto, los pequeños protagonistas de las nueve historias incluidas en la narración (*Il piccolo patriota padovano*; *La piccola vedetta lombarda*; *Il piccolo scrivano fiorentino*; *Il tamburino sardo*; *L'infermiere di Tata*; *Sangue romagnolo*; *Valore civile*; *Dagli Appennini alle Ande*; *Naufragio*) tienen todos en común el sufrimiento de infinitas calamidades y el sacrificio de su salud o de su propia vida en pos de un ideal de conducta altruista. Además, cada uno de los pequeños héroes ensalzados en los cuentos procede de una región italiana distinta, subrayando la enseñanza de que todas las provincias del nuevo reino son dignas de estar en la comunión del estado; así como los integrantes de la clase de Enrico, el niño narrador, representan los oficios y estamentos del prototipo de ciudad italiana, desde los obreros a los abogados y notarios, y las distintas actitudes morales que sobre las cuales se ejercerá la didáctica laica propuesta por el autor.

³ Cfr. ECO, Umberto (1963). *Diario Mínimo*. Milán: Mondadori. Eco es uno entre otros varios autores que han criticado la sensibilidad de la obra.

“Mostratemi che siete ragazzi di cuore” es el principal deseo del maestro de Enrico y del propio autor. El título exhorta a los jóvenes lectores a la acción.

Los traductores de *Cuore*, perfiles e intereses

Las aportaciones a la teoría de la traducción de la llamada escuela de la manipulación, en especial de autores como André Lefevere, Laurence Venuti o José Lambert, han puesto en evidencia, por una parte, la inevitable visibilidad del trabajo traductológico y, por otra, la funcionalidad de los análisis descriptivos de la traducción. Datos como el año de edición, la elección del título, la presencia o ausencia del nombre del traductor, la inclusión o no de notas y una introducción, las características de las sucesivas ediciones y las adaptaciones en función de sus destinatarios, según el contexto histórico y social, constituyen una información relevante no solo para comprender las estrategias de traducción de un determinado periodo, sino también para analizar las características de la recepción y la crítica de las obras literarias, y, en definitiva, de la visión de la cultura, en este caso la italiana, en España.

En esta sede es obligado hacer un resumen no exhaustivo de los traductores más destacados de *Cuore*, dada la profusión de ediciones y versiones existentes en castellano, que, según la Unesco, superan ampliamente a las de otras lenguas y son índice material de la extraordinaria fortuna deamicisiana en España desde hace más de cien años.

1887-1950

El primer traductor de Edmondo De Amicis en España fue el renombrado pedagogo y político Hermenegildo Giner de los Ríos, conocido cofundador de la Institución Libre de Enseñanza, antes profesor en la Universidad Central de Madrid, miembro del Partido Radical, durante un breve periodo alcalde de Barcelona e introductor del krausismo en España junto a su hermano Francisco. Otros krausistas de su entorno ejercieron con frecuencia la traducción, importando así obras de filosofía, psicología, derecho,

pensamiento político o literatura que resultaban claves en el panorama intelectual europeo.⁴ Además de Krause y Spencer, Hermenegildo Giner de los Ríos tradujo la *Estética* de Hegel –a partir del francés–, *Elementos de filosofía moral* de Tiberghiem, *La lucha por la vida* de Daudet y casi toda la producción de De Amicis, unas veinte obras.

La traducción de *Cuore*, fechada en 1887, se basa en la 44ª edición original, es decir, se propone en castellano cuando ya era un éxito en Italia tan solo un año después de su aparición. Autor y traductor eran amigos desde la época en que De Amicis era corresponsal en Madrid, como han documentado otros investigadores,⁵ y en el trabajo de Giner es patente la comunicación entre ambos intelectuales, así como la simpatía mutua, que continuaría en la traducción de otras obras, a veces editadas en castellano antes que en italiano, como recuerda Mónica García Aguilar (op. cit. 2006). Hay que destacar que el propio autor revisó esta traducción y fue la única versión exclusivamente autorizada para España y América, reeditada por Hernando. De Amicis en alusión a su libro anterior, *España: viaje durante el reinado de don Amadeo*, por el

⁴ Destacados traductores krausistas, además de escritores, fueron Ruperto Navarro Zamorano, con diversas traducciones de Ahrens; Francisco Giner de los Ríos, hermano mayor de Hermenegildo, que tradujo a Róder, Krause, Ahrens, etc; Nicolás Salmerón o Edmundo González Blanco. Sobre la importancia de la traducción para el krausismo, cfr. VEGA, Miguel Ángel (2001). “El krausismo traductor y traducido”, en: Pegenaute, Luis (ed.). *La traducción en la Edad de Plata*. Barcelona: PPU, pp. 313-331.

⁵ Sobre las relaciones literarias de escritores españoles con Edmondo de Amicis véase: MUÑIZ MUÑIZ, M^a Nieves (1980). “Cartas de Españoles a Edmondo De Amicis: aportación al conocimiento de las relaciones hispano-italianas en la segunda mitad del XIX”, en *Anuario de estudios filológicos*, III, pp. 101-113; PORRAS CASTRO, Soledad (2005). “Edmondo De Amicis, Lettere dalla Spagna”, en: ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes *et al.* (eds). *Italia-España-Europa: Literaturas comparadas, tradiciones y traducciones, XI Congreso Internacional de Italianistas*. Sevilla: Arcibel, pp. 574-583. Sobre las traducciones españolas del autor, véase: GARCÍA AGUILAR, Mónica (2006). “Traducción y recepción literaria de la obra de Edmondo de Amicis en España (1887-1908). Estudio crítico y repertorio bibliográfico”, en *Sendebarr*, nº 17, pp. 99-118.

cual se hiciera popular entre nosotros, redactó la siguiente dedicatoria fechada en abril de 1887:

¡Cuán feliz sería si mi pobre libro pudiese en algún modo proporcionar solaz y deleite a los niños españoles: a los niños de esa noble y querida tierra, a la cual me llevan constantemente los recuerdos más gratos de mi juventud! (De Amicis 1887: 1)

El texto original presenta dos tipos de letra para distinguir la voz del niño de la de sus familiares, así como la de los cuentos incluidos en el relato. La escritura del niño se coloca siempre en primer lugar y ordenada por fechas, como en un diario con saltos. El padre, la madre y la hermana anotan sus comentarios de conducta y sus enseñanzas morales también con la fecha, pero en estilo epistolar y destacado con letra en cursiva. La edición Hernando reproduce tanto la escritura del niño como la de sus familiares con el mismo tipo de letra, y la misma estructura del diario; los fragmentos externos solamente se diferencian con el signo comillas («»), aún así se mantienen todos los añadidos firmados. En conjunto, las características de la edición son parecidas al formato original, se trata de un libro de lectura con ilustraciones y láminas.

El título escogido para la traducción presenta alguna variación con respecto al original: *Cuore, libro per i ragazzi – Corazón, diario de un niño*. El primer título es un texto dedicado a los chicos, escrito o supervisado por un adulto, el segundo parece un texto escrito por un niño. Recuérdese que en inglés el título más frecuente fue: *The heart of a boy*. Otras variantes significativas, sociológicamente hablando, en la traducción de Giner son subtítulos como: *La distribuzione dei premi agli operai – La distribución de premios a los artesanos*.

En España esta edición resistió en solitario hasta la década de los cincuenta. En cuanto a la recepción fue libro obligado de lectura en las escuelas durante la Segunda República. Tras la Guerra Civil se eliminó de la bibliografía escolástica, pero continuó circulando fuera de las aulas. Luis Mateo Díez recuerda así su primer contacto con *Corazón*:

Muchos ejemplares de la obra estaban guardados en cajas procedentes de la requisita de textos eliminados del tráfico escolar en los primeros años posteriores a la Guerra Civil, y mi hermano y yo los descubrimos en nuestras incursiones al desván de la casa familiar.⁶

En América la difusión del texto fue igualmente dilatada, según E. H. Worthen,⁷ *Corazón* ya se había impuesto como libro de lectura en las escuelas argentinas en 1894, y en 1891 ya se había traducido en Brasil, según Camara Bastos.⁸ También en México, Colombia o Chile se utilizó como libro escolar. Es comprensible que los valores patrióticos y morales de *Cuore* fuesen especialmente apreciados en los países americanos, entonces en pleno proceso de independencia, ávidos de libros educativos afines a la conformación de sus nuevas repúblicas.⁹ En Argentina, como ha señalado Roberta Paula Spregelburd, las políticas oficiales de intervención editorial fomentaban más que la publicación de traducciones, la producción de obras adaptadas, la promulgando una legislación adecuada para facilitar permisos y distribución. Este hecho explica la aparición ya en 1921 de una escenificación de episodios del libro, ambientada en Argentina con el título de: *Corazón, el monitor de la educación común*, obra de Germán Berdiales y Pedro Inchauspe. Le siguió en 1932 la adaptación del profesor Isidoro Vera Burgos, titulada: *Corazón, diario de un niño argentino*, publicada en Buenos Aires por Cabaut y cia. –una editorial escolástica–, de la que se fueron reeditando ejemplares hasta los años cincuenta. A partir de los años setenta las adaptaciones de *Cuore* se sucedieron con otras variantes en los títulos que hacían referencia principalmente a los cuentos contenidos en el libro, algunos de los más reeditados en formato cuento ilustrado han sido: *Corazón: de*

⁶ Cfr. MATEO DÍEZ, Luis (2009). "Prólogo", en DE AMICIS, Edmondo, *Corazón*. Madrid: Gadir, p.11.

⁷ Cfr. WORTHEN, Edward H (1973). "The friends of Corazon", en *Hispania* 56, pp. 342-349.

⁸ Cfr. CAMARA BASTOS, María. Helena. (2005). "Cuore, de Edmundo De Amicis (1886). Um sucesso editorial" en NP04 - Produção Editorial, do IV Encontro dos Núcleos de Pesquisa da Intercom, pp. 6-22.

⁹ Cfr. DEGIOVANNI, Fernando. (2007). *Los textos de la patria: nacionalismo, políticas culturales y canon en Argentina*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora.

los Apeninos a los Andes; De los Apeninos a los Andes y otros cuentos; De los Apeninos a los Andes y otros relatos de la obra "Corazón"; e incluso obras libremente adaptadas, a pesar de reconocer a De Amicis como autor, con títulos como: *Marco en Argentina, Las aventuras del pequeño Marco, De los Apeninos a los Andes, Marco viaja en tren; De los Apeninos a los Andes, Marco bajo las estrellas;* o *Marco, de los Apeninos a los Andes, ¡no te vayas madre!* Estas ediciones circularon tanto en América como en España y se alargaron a famosas versiones cinematográficas, al *comic* e incluso a libros de ejercicios o actividades para estudiantes de lengua.

Con respecto a la recepción americana de *Cuore*, el periódico argentino *Vida Femenina*, (15 marzo 1937, pp. 4-7) en 1937 dedicaba un artículo con ocasión del cincuentenario de la obra; allí Ernesto Caporali, en un artículo traducido de la revista francesa, *L'École Libératrice*, denuncia la depreciación de la obra en Italia, frente a la recepción positiva de *Cuore* en el extranjero, especialmente en Hispanoamérica:

Este libro, de apariencia tan modesta a cincuenta años de distancia, conserva siempre la belleza de su juventud: el amor a la vida, al trabajo, a la humanidad, al sentimiento de la justicia, de la familia, de la moral universal. Es sin duda por eso que el papismo italiano ignora a *Cuore*, aunque no se atrevió a desterrarlo de las escuelas como una obra demasiado subversiva (Caporali 1937: 7).

No obstante, parece que también hubo voces críticas precisamente en Argentina. Según Spregelburd,¹⁰ ya a principios del siglo XX el origen extranjero de *Cuore* contrastó con las políticas de la gestión nacionalista de Ramos Mejía en el Consejo Nacional de Educación. Surgió la sospecha de que el libro pudiera despertar en los niños sentimientos de identificación con la nacionalidad italiana, precisamente en un país que multiplicaba su población gracias a la inmigración, lo cual era inadmisibile para la educación

¹⁰ SPREGELBURD, Roberta Paula (2002). “De los Apeninos a los Andes: las lecturas de Corazón en la escuela argentina”, en: Héctor Cucuzza-Pablo. Pineau (eds), *Para una historia de la enseñanza de la lectura y escritura en Argentina. Del Catecismo colonial a la Razón de Mi Vida*. Buenos Aires: Miño y Dávila srl, pp. 228-251.

patriótica. Esta visión condujo a proponer su prohibición. Nuevamente la preocupación apareció en los años 30, cuando se publicaron las primeras adaptaciones que intentaban “argentinizar” el libro de De Amicis. Los traductores argumentaron que la obra no despertaba ningún sentimiento para los niños argentinos; la obra se habría vuelto incomprensible para ellos. Para entonces el mito de la nacionalidad ya estaba construido y ninguno de estos cuestionamientos parece haber tenido el éxito esperado, pues de hecho, *Corazón* sobrevivió indemne a todos ellos.

1950-1980

En la Península, hacia 1952 aparece la segunda traducción española de la obra, realizada por Rafael Ballester Escalas para la editorial Mateu de Barcelona, muy distinta en intención a la vieja edición de Giner de los Ríos. El proyecto pertenece a la colección Juvenil Cadete, que en la década de los 50 inicia una labor de adaptaciones juveniles de los clásicos. Ballester Escalas, profesor de la Universidad de Barcelona y autor de reconocidos manuales de historia, colabora durante estos años en una serie de adaptaciones, como la de Don Quijote,¹¹ con ilustraciones de Fariñas, escogiendo los fragmentos más importantes de las obras, y transformando el lenguaje erudito y culto de los clásicos en honor a la claridad y la difusión didáctica. En esta edición de *Cuore*, se elimina el subtítulo “diario de un niño”, así como otras referencias a la historia italiana del *Risorgimento*, las advertencias del autor o cualquier referencia a Edmondo de Amicis; el narrador se dirige al lector con apelativos cariñosos como “queridos amiguitos”, y se amputan todas las intervenciones de los adultos en el diario de Enrico, las cuales constituyen el grueso de las enseñanzas patrióticas.

La traducción de Ballester Escalas debió ser durante las siguientes dos décadas el modelo sobre el que trabajaron sucesivos traductores vinculados a las editoriales barcelonesas. Ello explica que en distintas ediciones, con las mismas amputaciones y

¹¹ Otros títulos de Rafael Ballester Escalas para público juvenil son: *Simon Bolívar*, o *Los forjadores del siglo XX*, para la editorial Toray de Barcelona.

variantes de Ballester Escalas, no aparezca el nombre del traductor, e incluso en algunas exista una manifiesta ambigüedad entre ilustrador y traductor. Por ejemplo, la edición de Roc Riera Rojas para las editoriales Vergara (1962), Ediciones Nacionales de Bogotá (1980) y Círculo de Lectores (1984), presenta también la depuración de los fragmentos de los familiares, limitando la narración al diario escolar, y presentándolo en formato de libro de bolsillo. Ahora bien, Riera es conocido como ilustrador vinculado a los dibujos de los libros juveniles de la editorial El Molino, la cual había publicado una edición de *Cuore* en 1958, firmada por el traductor José Aurelio Montaner y más tarde reeditada en 1984. Riera ilustró para El Molino las aventuras de Salgari, paralelamente a sus colaboraciones en cuentos infantiles, desde Andersen al Don Quijote para niños.¹² Sin embargo, no he podido documentar su labor traductológica más allá de la firma de ambas ediciones.

Otro caso curioso es el trabajo de Enrique Martínez Fariñas, quizá el mismo Fariñas que aparece en 1952 como ilustrador junto a Ballester Escalas. Su traducción reducida e ilustrada aparece en 1979 en la editorial Fher de Bilbao. El mismo año aparecen en otras dos editoriales de Bilbao sendas ediciones ilustradas de *Cuore* sin firma de traductor: concretamente en la editorial Vasco Americana y la editorial Laida, además de otra semejante en la editorial Everest de León. Martínez Fariñas fue un asiduo traductor y escritor en las colecciones juveniles de las editoriales Bruguera y Toray. Tradujo *La pequeña Dorrit* de Dickens para Bruguera en 1958, la novela erótica¹³ del siglo XVIII, *Fanny Hill: memorias de una cortesana* (Ed. Mundo Actual, 1979), de John Cleland; escribió una *Vida de Cervantes*, edición ilustrada para Bruguera en 1964 y

¹² La familia ha reconstruido su labor en un libro reciente: *Roc Riera Rojas* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat), que recoge gran parte de la producción del ilustrador desde 1935. Algunos ejemplos de ilustraciones juveniles son: *Los cuentos de Andersen* (Fondo Editorial Credsa) *La gran ola*, de Pearl S. Buck (fondo editorial Planeta), *El Quijote de la Mancha* (fondo editorial Credsa) o *La flauta mágica* (Fondo Carl Eubereuter).

¹³ Como nota anecdótica se recuerda que Martínez Fariñas fue además director de revistas de corte erótico dentro de la casa Bruguera, en concreto *Can Can* (1978) y *Demassié* (1980), ambas de escaso éxito y difusión.

firmó una serie de relatos fantásticos en la colección “Novelas de a duro” con el pseudónimo de Lucky Marty, nombre de arte compartido en ocasiones con Jesús Rodríguez Lázaro, algunas de cuyas entregas llegaron a publicarse con dos títulos diferentes en aras de la rentabilidad económica. Al mismo tiempo, hay que destacar que en los años setenta la editorial Bruguera continuó el proyecto iniciado dos décadas antes por la editorial Mateu. Su colección “Joyas Literarias Juveniles serie Verde” presentó una serie de adaptaciones al *comic* de clásicos literarios en forma de pequeños volúmenes ilustrados a todo color. En ellos se mezclaron los autores que se ocupaban de adaptar las obras y realizar los dibujos con los guionistas que principalmente eran colaboradores de la casa. Uno los más activos fue el propio Enrique Martínez Fariñas, que en esta sede llegó a firmar con dos sugestivos pseudónimos: Enrico Farinacci o Elliot Doole.

Además, desde 1970 aparecen otras muchas ediciones de *Cuore* en editoriales de Barcelona, cuyas primeras ediciones a menudo están desaparecidas, quizá debido a la reutilización de traducciones anteriores como la de José-Félix,¹⁴ entre ellas las más difundidas son las ediciones de: Alfredo Ortells (1985, trad. José-Félix), Bruguera (3ª ed. 1981, trad. Alberto Cuevas Hortelano y 1983, trad. e ilus. Elcio di Fiori-Atilio Pentimalli), Verón (2ª ed. 1979, trad. Carmen Soler Blanch), Cedro (1977, sin traductor), Planeta (1988, sin traductor), Toray (1977, adapt. Eduardo Sotillos; 2ª ed. 1980, sin traductor) y Susaeta (1981, sin traductor).

Mención aparte merece la traducción de Eloy Requena Calvo. Según la base de datos de traducciones de la Unesco, éste tradujo *Cuore* para Círculo de Lectores en 1966, con ilustraciones de Ballester, pero esta edición no se corresponde con otra posterior realizada para la editorial Edaf, que recupera el título: *Corazón, diario de un niño*, publicada en 1968, en Madrid, México, Buenos Aires, Chile y Puerto Rico; anotada por el traductor y con introducción de Roberto C. Piorno.¹⁵ Probablemente la edición

¹⁴ José-Félix es el traductor de una edición argentina en 1977 y otra editada en Valencia en 1980.

¹⁵ Para visualizar algunas páginas, véase:

http://books.google.es/books?id=Aqa_MKaSIHAC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false

italiana de referencia fuera la de edizioni Paoline (Bari, 1966) también provista de introducción y notas. Ediciones Paulinas de Pamplona propuso a su vez la traducción de *Cuore* firmada por Jesús Sánchez Díaz¹⁶ en 1979, el cual colaboraba en la Sociedad Bíblica Argentina. Tanto Jesús Sánchez Díaz como Eloy Requena han realizado numerosos trabajos para ediciones Paulinas,¹⁷ no es improbable la superposición de ambas traducciones o posibles errores en la transmisión de datos.

No obstante, en la edición de Requena se observan algunas variantes significativas: en primer lugar la introducción de Roberto C. Piorno presenta en síntesis la biografía del Edmondo De Amicis, la estructura y la temática de la obra, tipifica los principales personajes, así como explica el tono y estilo, calificado de senti-

¹⁶ Jesús Sánchez Díaz tradujo para ediciones Paulinas: MELLA DI SANT'ELIA, Arborio. (1959). *Instantáneas inéditas de los cuatro últimos papas*. Buenos Aires: Ediciones Paulinas; BAUMGARTEL, Knut, FRIEDMANN, Friederike & STEINITZ, Gertrud (1962). *Diccionario de pedagogía: desde el nacimiento hasta la pubertad*. Buenos Aires: Ed. Paulinas; DEVREESSE, Robert (1965). *Los Evangelios y el Evangelio*. Buenos Aires: Ediciones Paulinas; PROVOST, Paulina (1968). *Psicología femenina y vida religiosa*. Madrid: Ediciones Paulinas.

¹⁷ Véase entre otras obras traducidas en esta editorial: CARRETTO, Carlo (1983). *Más allá de las cosas* (trad. Eloy Requena Calvo), Buenos Aires: Ed. Paulinas; DE LA BRUNA, Arinaldo (1985). *Corbata morada. India. Droga. Dios* (trad. Eloy Requena), Buenos Aires: Ed. Paulinas; LAFRANCE, Jean (1991). *Dime una palabra: pensamientos sobre la oración* (trad. Eloy Requena Calvo), Madrid: Paulinas, D.L.; RATZINGER, Joseph (1992). *La Iglesia. “Una comunidad siempre en camino”* (trad. del alemán de Eloy Requena Calvo), “Biblioteca de teología”, 15. Madrid: Ed. Paulinas. Requena posee una sólida carrera como traductor de temas cristianos y pedagógicos, ha publicado una serie de biografías para la colección Vidas Breves de la Editorial San Pablo; tradujo de Peter Connolly en 1977, *Los ejércitos griegos*, Histórico juvenil, Madrid: Espasa Calpe; otros títulos suyos son: *Comprender y ayudar al enfermo: elementos de psicología, sociología y relación de ayuda* / [trad. Eloy Requena Calvo]; *Educación y escolaridad* [versión de Eloy Requena Calvo] 1980; *Jesús y los revolucionarios de su tiempo: culto, sociedad, política* / Oscar Cullmann (traducción del francés por Eloy Requena), 1971.

mentalista y con reservas, pero que en fin sitúa al lector en el contexto de la unificación italiana, en la conclusión afirma Piorno:

A esta manera de contar pedagógica, de estilo necesariamente claro y sencillo y de contenido ideológico socioburgués, que terminará siendo uno de los componentes esenciales de la Italia prefascista, una parte de la crítica lo denominará despectivamente *deamicismo* (Piorno, 1968: 24).

A continuación se incluye una lista con la bibliografía del autor. Desaparece la dedicatoria del autor tanto a lectores italianos como españoles, y la edición de bolsillo carece de ilustraciones. En la traducción Requena añade otro tipo de información sobre el escritor, en las numerosas notas a pie de página, como por ejemplo: “Amicis estudió en la Escuela Militar de Módena, el ejército jugará un papel decisivo en la unificación Italiana” (p. 30). Otras notas describen con criterios didácticos las diferentes regiones italianas, el significado de “bandera tricolor” o los hechos y personajes de la historia italiana del *Risorgimento*, batallas, reyes y héroes. El tercer tipo de notas comentan el estilo y el vocabulario, como por ejemplo la de la página 34:

Albañilito: nótese a lo largo de la obra el excesivo uso del diminutivo con valor afectivo, que en ocasiones llega a resultar cursi, y la preferencia constante por los más desfavorecidos socialmente (fin de nota). (Requena, 1968:34).

Por último, otras notas ilustran el contenido ideológico de la obra, por ejemplo, en el capítulo titulado *El amor a la patria* anota Requena: “nótese el tono patriótico, panfletario y excesivo, en ocasiones cercano al fascismo, utilizado en el capítulo” (p. 126). O en el capítulo *La envidia* anota: “capítulo dedicado a la reflexión de uno de los siete pecados capitales; más adelante aparecerá la soberbia” (p. 127). En conjunto, en esta versión no han sido amputados los fragmentos de los adultos, ni los contenidos sobre la patria y la historia nacional italiana, pero a pesar de que el lector posee más información sobre la obra y su autor, dicha información no deja de ser tendenciosa o parcial. La visión de Edmondo de Amicis es la de un escritor con patentes defectos de

estilo y contenido (ideológicamente cercano al fascismo), cuya principal utilidad educativa es la tipificación de valores morales afines al Evangelio.

1980

Tras la confusión de ediciones y adaptaciones de las décadas sesenta y setenta, aparece en 1984 la traducción de Esther Benítez en Alianza, con la que concluyo este recorrido. Si con las ediciones anteriores la recepción de *Cuore* había sufrido lagunas considerables, hasta el punto de eliminar el contexto histórico original y toda referencia al autor en las adaptaciones juveniles ilustradas; o en la edición de Requena Calvo, la introducción de un aparato crítico ideológicamente manipulado podía distorsionar la interpretación filológica; la traducción de Benítez devuelve al libro el estatus de obra literaria y sirve de referencia para las modernas traducciones¹⁸ de *Cuore*; su última reedición data del año 2000.

Esther Benítez, como es sabido, pertenece al ámbito de la filología italiana, se doctoró en esta especialidad en la Universidad Complutense de Madrid y su labor como traductora ha sido una de las más conocidas y premiadas. Ha traducido más de cien títulos del italiano y del francés, fundamentalmente de obras literarias, con un nivel de excelencia que también se le reconoció en obras de contenido filosófico, económico, histórico y de psicoanálisis. Recibió el premio "Fray Luis de León" en 1978, por la edición de "Nuestros antepasados" de Italo Calvino, y el Nacional de Traducción por el conjunto de su obra en 1992.

Benítez escoge el título: *Corazón*, sin prólogo ni notas. El volumen comienza con la advertencia del autor para los escolares italianos, aunque en una edición que carece de ilustraciones, con formato del libro de bolsillo, dentro de la colección "Clásicos", destinada al lector adulto. La traductora recupera el planteamiento narrativo del original, donde la escritura del texto es compartida por alumno y adulto. El niño escribe las notas que inspiran al padre, no se trata propiamente de un diario. Es el padre quien realmente escribe la obra por propia iniciativa y de ahí la

¹⁸ La obra recientemente ha aparecido con nuevas traducciones seguidoras de Benítez, en las editoriales: Gadir, Koty, Gaviota, etc.

autoridad moralizante que se advierte en el final de la advertencia inicial tanto en el original como en la traducción: *Ora leggete questo libro, ragazzi: io spero che ne sarete contenti e che vi farà del bene / Leed ahora este libro, muchachos: espero que quedeis contentos y que os haga algún bien.*

En esta edición se mantiene la doble tipografía para las voces narrativas y son recogidos integralmente todos los fragmentos morales añadidos por los adultos. Se trata de una traducción que indiscutiblemente restaura el estilo literario de Edmondo de Amicis, pero que al tiempo propone una lectura alejada de la función pedagógica insita en la edición italiana y mantenida en la traducción de Giner de los Ríos y en todas aquellas llevadas a la institución escolar.

Así, la recepción del autor ha cambiado nuevamente: su imagen con el paso del tiempo se ha transformado: desde el periodista e intelectual cosmopolita al socialista liberal; desde el pedagogo laico, al paladín prefascista; del burgués sentimental filocatólico, al autor de ficciones infantiles; e incluso de ser un autor casi desconocido, un anónimo bajo el título de *Corazón*, ha pasado a ocupar un puesto de honor entre los escritores de su tiempo. Como consecuencia, en las últimas dos décadas De Amicis se viene estudiando entre nosotros más como exponente de la literatura italiana del siglo XIX, que como pedagogo o ideólogo; lo cual se debe fundamentalmente a la labor traductológica desarrollada durante el siglo XX, en definitiva a las decisiones de nuestros traductores y editores.

Referencias bibliográficas

- BASSNET, Susan & LEFEVERE, André (eds.) (1990). *Translation, History and Culture*. Londres-Nueva York: Pinter Publishers.
- BUONO, Benedic (1994). “Riflessi storico-linguistici dell’Unità d’Italia in *Cuore* di E. De Amicis”. En: VV. AA. *Actas del VI Congreso Nacional de Italianistas*, Madrid: Universidad Complutense, pp. 131-137.
- CAMARA BASTOS, Maria Helena (2005). “*Cuore*, de Edmundo De Amicis (1886). Um sucesso editorial”. En NP04 - Produção

- Editorial, do *IV Encontro dos Núcleos de Pesquisa da Intercom*, pp. 6-22.
- CAPORALI, Ernesto (1937). "El cincuentenario de Cuore de Edmondo de Amicis". *Vida Femenina*, 15 marzo, pp. 4-7.
- DE AMICIS, Edmondo (1887). *Cuore*. Hermenegildo Giner de los Ríos (traductor). Madrid: Hernando.
- (1972). *Cuore*. Luciano Tamburini (ed.). Turín: Einaudi.
- DEGIOVANNI, Fernando (2007). *Los textos de la patria: nacionalismo, políticas culturales y canon en Argentina*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora.
- GARCÍA AGUILAR, Mónica (2006). "Traducción y recepción literaria de la obra de Edmondo de Amicis en España (1887-1908). Estudio crítico y repertorio bibliográfico". *Sendebarr* 17: 99-118.
- LAMBERT, José (1993): "History, historiography and the Discipline. A programme". En: Gambier, Yves. & Tommola, Jorma. (eds.). *Translation and Knowledge*. Turku: Grafia Oy, pp. 3-25.
- MATEO DÍEZ, Luis (2009). "Introducción". En DE AMICIS, Edmondo, *Corazón*. Madrid: Gadir.
- NOBILE, Angelo (2009). *Cuore in 120 anni di critica deamicisiana*. Roma: Aracne.
- PIORNO, Roberto C. (1968). "Introducción". En DE AMICIS, Edmondo, *Corazón: diario de un niño*. Eloy Requena Calvo (Traductor) Madrid-Mexico-Buenos Aires-San Juan-Miami: Edaf, pp. 12-21.
- PORRAS CASTRO, Soledad (2005). "Edmondo De Amicis, Lettere dalla Spagna". En: ARRIAGA FLÓREZ, Mercedes *et al.* (eds.), *Italia-España-Europa: Literaturas comparadas, tradiciones y traducciones, XI Congreso Internacional de Italianistas*. Sevilla: Arcibel, pp. 574-583.
- SPREGELBURD, Roberta Paula (2002). "De los Apeninos a los Andes: las lecturas de Corazón en la escuela argentina". En: Héctor. Cucuzza & Pablo. Pineau (eds). *Para una historia de la enseñanza de la lectura y escritura en Argentina. Del Catecismo colonial a la "Razón de Mi Vida"*. Buenos Aires: Miño y Dávila srl., pp. 228-251.

“Transfer” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 33-50. ISSN: 1886-5542

- VEGA, Miguel Ángel (2001). “El krausismo traductor y traducido”.
En: PEGENAUTE, Luis (ed.). *La traducción en la Edad de Plata*. Barcelona: PPU, pp. 313-331.
- VENUTI, Laurence (1995). *The Translator's Invisibility*. Londres-New York: Routledge.
- WORTHEN, Edward H. (1973). “The friends of Corazon”. *Hispania* 56: 342-349.